

66

TYr'd with all these for restfull death I cry,
As to behold desert a begger borne,
And needie Nothing trimd in iollitie,
And purest faich unhappily forsworne,
And gilded honor shamefully misplust,
And maiden vertue rudely strumpeted,
And right perfection wrongfully disgrac'd,
And strength by limping sway disabled,
And arte made tung-tide by authoritie,
And Folly (Doctour-like) controuling skill,
And simple-Truth miscalde Simplicitic,
And captiue-good attending Captaine ill.
TYr'd with all these, from these would I be gone;
Saeue that to dye, I leaue my loue alone.

Stancu de tuttu cercu la pace de la morte

Stancu cu bisciu ci mmereta scire sempre demertu

e li bueni a nulla sempre a festa parati

e la fede cchiù pura continuamente tradita

e l'alti onori spergugatamente dati a cci nu sse li mmereta

Traduzione in vernacolo leccese del sonetto 66 di William Shakespeare

Scritto da Giovanna Scaramella Barone
Venerdì 17 Gennaio 2014 17:26

e la virtù certa catisciata e l'onestà delusa

e ci ole agisca bbattutu da cuerpi a tradimentu

e l'arte de ci ni cumanda costretta a llu silenziu

e a llu geniu date recule de parte de pacci ignoranti

e la semplice virtù scangiata pe semplicità

e lu bene in servitù e lu male ca la face de patrunu

stancu de tuttu ulia me ndiau,

ulia lassu tuttu

se nu bbera ca murendu lassu sulu l'amore miu.